Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | złotą mająca kadzielnicę i arkę przymierza która jest zakrywana zewsząd złotem w której dzban złoty mający mannę i laska Aarona która zakwitła i tablice przymierza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mieszczący złoty ołtarz kadzidlany\* \*\* oraz skrzynię Przymierza\*\*\* pokrytą zewsząd złotem, w której złoty dzban mieścił mannę,\*\*\*\* (była) też laska Aarona, która zakwitła,\*\*\*\*\* i tablice Przymierza,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | złotą mający kadzielnicę, i arkę przymierza, osłoniętą zewsząd złotem, w której dzban złoty, mający mannę, i berło Aarona, (to) (które wypuściło pączki), i płyty przymierza, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | złotą mająca kadzielnicę i arkę przymierza która jest zakrywana zewsząd złotem w której dzban złoty mający mannę i laska Aarona która zakwitła i tablice przymierza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieściły się w niej wykonany ze złota ołtarz kadzidlany oraz pokryta w całości złotem skrzynia Przymierza, w której były złożone: złoty dzban z manną, laska Aarona, która zakwitła, oraz tablice Przymierza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posiadało ono złotą kadzielnicę i arkę przymierza całą pokrytą złotem, w której *było* złote naczynie z manną, laska Aarona, która zakwitła, i tablice przymierza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając złotą kadzielnicę i skrzynię przymierza zewsząd złotem powleczoną, w której było wiadro złote, mające w sobie mannę, i laska Aaronowa, która była zakwitnęła, i tablice przymierza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mając złotą kadzidlnicę i skrzynię testamentu ze wszytkich stron złotem powleczoną, w której wiadro złote mające mannę, i laska Aaronowa, która zakwitnęła, i tablice testamentu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posiadało ono złoty ołtarz kadzenia i Arkę Przymierza, ze wszystkich stron pokrytą złotem. Znajdowały się w niej: naczynie złote z manną, laska Aarona, która ongiś zakwitła, i tablice przymierza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszczący złotą kadzielnicę i Skrzynię Przymierza, pokrytą zewsząd złotem, w której był złoty dzban z manną i laska Aarona, która zakwitła, i tablice przymierza; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był w niej złoty ołtarz kadzenia i arka przymierza cała pokryta złotem, a w niej złote naczynie z manną, laska Aarona, która rozkwitła, i tablice przymierza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była w nim złota kadzielnica i Arka Przymierza całkowicie pokryta złotem. Przechowywano w niej złote naczynie z manną, laskę Aarona, która rozkwitła, a także tablice przymierza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mieścił on kadzielnicę, i arkę przymierza pokrytą zewsząd złotem, a w niej dzban złoty z manną, laska Aarona, która kiedyś liście wypuściła, i tablice z przymierzem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdzie stała złota kadzielnica i Skrzynia Przymierza, cała pokryta złotem, a w niej złoty dzban z manną, laska Aarona, która ongiś zakwitła i tablice z przykazaniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znajdowała się tam złota kadzielnicy a także arka przymierza, która była pokryta cała złotem, a w niej dzban złoty zawierający mannę, laska Aarona, która wypuściła kiedyś pędy, oraz tablice Przymierza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що має і золоту кадильницю, і ковчег заповіту, кутий всюди золотом, у якому була золота посудина, що має манну, і палиця Аарона, що розцвіла, і таблиці заповіту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | które ma Złotą Kadzielnicę oraz Skrzynię Przymierza, ze wszystkich stron powleczoną złotem. W niej był Złoty Dzban mający w sobie mannę, Kij Pasterski Aarona, który wypuścił pąki, oraz kamienne Płyty Przymierza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | mający złoty ołtarz do palenia kadzidła i Arkę Przymierza całkowicie pokrytą złotem. W Arce był złoty pojemnik z manną, laska Aharona, która zakwitła, i kamienne Tablice Przymierza; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miała ona złotą kadzielnicę oraz Arkę Przymierza obłożoną ze wszystkich stron złotem, w niej zaś był złoty dzban z manną i laska Aarona, która wypuściła pąki, i tablice przymierza; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —znajdował się złoty ołtarz, na którym spalano wonności, i skrzynia przymierza, pokryta czystym złotem. Wewnątrz niej znajdował się złoty dzban z manną, laska Aarona, która kiedyś zakwitła, oraz tablice z Dekalogiem. |

1. 1) <x>20 40:5</x>; <x>110 6:22</x>. Ołtarz ten połączony jest z miejscem najświętszym być może przez jego związek ze służbą kapłana (<x>30 16:12-14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:1-6</x>; <x>20 37:25-28</x>; <x>20 40:5</x>; <x>110 6:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 25:10-15</x>; <x>20 37:1-5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 16:33-34</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 17:3</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 25:16</x>; <x>50 10:5</x>; <x>110 8:9</x>; <x>140 5:10</x> [↑](#footnote-ref-7)